

УТВЕРЖДАЮ:

Врио ректора Религиозной организации
– духовной образовательной
организации высшего образования
«Тамбовская духовная семинария
Тамбовской Епархии
Русской Православной Церкви»



священник Виталий Юрьевич Щербаков

«20» ноября 2025 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

**Религиозной организации – духовной образовательной организации
высшего образования «Тамбовская духовная семинария Тамбовской
Епархии Русской Православной Церкви»**

**о диссертации Кротова Андрея Викторовича, священника,
«Принципы перевода святителем Феофаном Затворником
избранных песнопений Октоиха
(богословский и филологический анализ)»**

Представленная к защите диссертация священника Андрея Викторовича Кротова посвящена переводческой деятельности святителя Феофана Затворника – одной из ключевых фигур русской духовной культуры XIX века. Тема исследования является актуальной как для современного богословия, так и для филологической науки. Известно, что святитель Феофан не просто переводил тексты, но и адаптировал их для восприятия православных христиан XIX века, преследуя прежде всего пастырско-богословскую цель – сделать текст понятным и востребованным у современников.

«Избранные покаянные песнопения из Октоиха» в переводе святителя Феофана, ставшие основным объектом исследования в работе, представляют собой сборник аскетического содержания, составленный на материале церковнославянского и греческого Октоиха. Однако переводу подлежала лишь часть богослужебных текстов, требующая богословской интерпретации и актуализации, другая часть текстов сохраняла первоначальный вид. Автор исследования справедливо видит в переводе святителя Феофана не только и не столько лингвистическое, но прежде всего богословское явление, в котором язык становится носителем и выразителем духовного смысла, а степень эквивалентности и трансформации в переводе отражают авторский подход и соответствуют прагматической цели.

Предметом исследования в диссертации являются принципы и методы, лежащие в основе переводческой деятельности святителя Феофана и реализованные, в частности, в масштабном труде «Избранные покаянные песнопения из Октоиха». Тем самым диссертация вносит вклад в развитие отечественной традиции изучения церковно-переводческой деятельности и методику богословско-филологического анализа творений святых отцов, что составляет ее ценность с точки зрения практической теологии.

Цель исследования – проведение комплексного богословского и филологического анализа перевода «Избранные покаянные песнопения из Октоиха» святителя Феофана Затворника – соответствует обозначенной теме. Для достижения цели автор ставит конкретные задачи, которые коррелируют с логико-смысловой структурой работы: проанализировать эпоху и особенности личности святителя Феофана во взаимосвязи с исторической и культурной средой; рассмотреть рукопись перевода «Избранные покаянные песнопения Октоиха», уделив внимание ее структурным и содержательным особенностям; изучить источники перевода и процесс издания рукописи, проследив подготовку текста к печати и его распространение; провести сравнительный анализ рукописи перевода и ее источников – церковнославянского и греческого Октоиха; сопоставить рукопись с первым изданием, выявив изменения, внесенные в процессе публикации; описать общие переводческие принципы святителя Феофана Затворника; исследовать изменения содержания перевода на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях, установив их роль в раскрытии богословского замысла святителя.

К материалам исследования относятся черновики перевода на русский язык, первое издание текста, публиковавшееся частями на протяжении шести лет, а также церковнославянские и греческие тексты Октоиха. Эти источники позволили провести системный сравнительный анализ и выявить особенности переводческих решений святителя, показывающие его стремление к богословской точности и филологической ясности.

В работе выдвигается гипотеза о том, что превращение богослужебного текста в аскетический сборник достигается через совокупность переводческих трансформаций на различных языковых уровнях при сохранении богословской эквивалентности. В ходе исследования находит подтверждение предположение о том, что святитель руководствовался прагматической задачей сделать текст понятным и духовно действенным, следуя принципу единства богослужебного текста, который он описывал как священную поэму.

Работа обладает выраженной научной новизной. Впервые проведен комплексный текстологический и теолингвистический анализ «Избранных покаянных песнопений из Октоиха» с привлечением черновики рукописи святителя, первого издания текста, а также церковнославянского и греческого оригиналов Октоиха. Установлены закономерности его переводческой практики, показаны особенности прагматической адаптации текста и богословской мотивации языковых решений. Проведена систематизация

взглядов святителя на богослужение, в том числе на исправление литургических текстов.

В работе впервые публикуется неизданная часть рукописи святителя – «Отличия в греческом Октоихе в сравнении со славянским». Раздел содержит комментарии автора, касающиеся отличий двух текстов Октоиха, в нем представлен сравнительный анализ и осмысление этих отличий. Данная часть предвосхищает ту работу над текстами, которая проводилась в Церкви в связи с исправлением богослужебных книг в XIX-XXI столетиях.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования его результатов в преподавании курсов по русской патрологии, церковнославянскому языку, теории перевода и литургическому богословию, а также в работе по редактированию и изданию богослужебных текстов. Теоретическая значимость заключается в уточнении понятий о принципах перевода литургических текстов.

Положения, выносимые на защиту священником Андреем Викторовичем Кретовым, научно обоснованы, корректно и убедительно сформулированы, что свидетельствует о его глубоком знании источников и профессиональном владении методологией теолитургического анализа.

Работа отличается логичной композицией и продуманной структурой. Она включает введение, три главы, заключение, приложения и список использованной литературы. Каждая глава представляет завершённый этап исследования, в рамках которого находят решение поставленные во введении задачи; прослеживается логическая связь между выводами предшествующей главы и содержанием последующей.

Во введении подробно обоснованы актуальность темы, новизна и значимость исследования, сформулированы цель, задачи, объект и предмет, охарактеризованы источниковая и методологическая база. Привлечен широкий спектр методов – богословский, текстологический, сравнительно-сопоставительный, герменевтический, историко-филологический, – что придает работе междисциплинарный характер. При этом теологический аспект исследования является преобладающим.

Первая глава представляет собой цельное, по сути специальное, исследование, объединяющее исторический, текстологический и источниковедческий аспекты. В ней подробно раскрывается эпоха святителя Феофана: особенности его духовного и культурного окружения, реформы духовного образования и миссионерская деятельность Церкви XIX века, оказавшие влияние на его переводческую деятельность. Автор обосновывает, что перевод «Избранных покаянных песнопений из Октоиха» стал откликом на духовные запросы времени и выражением пастырского опыта святителя. Значительное внимание уделяется описанию рукописи перевода, ее структуре, содержанию, характеру рубрикации и принципам редактирования, что позволяет выявить творческие подходы святителя при обращении к церковнославянским и греческим источникам. Исследование прослеживает путь от рукописного текста к первому изданию, анализируя источники

перевода, степень их взаимосвязи и богословские мотивы, привнесенные в процессе редактирования.

Пункт 1.1. вводит в проблематику исследования. В нем рассматриваются основные направления и подходы, применяемые в изучении церковных переводов и гимнографии. Диссертант анализирует труды, посвященные переводам литургических текстов, богословской герменевтике и осмыслению гимнографической традиции, отмечает значимость творений святителя Феофана Затворника в контексте русской духовной культуры XIX века. Пристальное внимание уделяется принципу единства богослужебного текста, сформулированному самим святителем, а также его пастырской задаче сделать богослужебный текст понятным и действенным. Этот параграф позволяет очертить общую богословскую и филологическую основу исследования, определить понятийно-терминологический аппарат и подходы, необходимые для анализа перевода.

Пункт 1.2. посвящен описанию рукописи перевода «Избранных покаянных песнопений из Октоиха». Автор подробно рассматривает ее структуру, объем, особенности рубрикации, характер правок и редакторских вставок. Отмечается композиционная стройность и богослужебная логика организации материала, а также выявляются случаи, когда перевод был не завершен. Исследователь фиксирует наличие дополнительных разделов («Дополнения из греческого Параклитика», «Богородичны», «Крестны и страстны», «Троичны» и др.), что демонстрирует широту замысла святителя. Анализ рукописи позволяет определить черты методики работы святителя Феофана, выявить соотношение переводческих и авторских элементов и сделать вывод о том, что он рассматривал перевод как творческий акт осмысления текста, направленный на раскрытие покаянной темы.

В пункте 1.3. раскрывается вопрос об источниках перевода и анализируется первое издание. Диссертант подчеркивает, что в основе работы святителя лежат тексты церковнославянского Октоиха и греческого Параклитика, которые сопоставлялись им для достижения богословской и языковой точности. В данном параграфе также указывается на трудности установления точной датировки перевода, анализируются данные об изданиях, которыми пользовался святитель. Отмечается публикационная история перевода в журнале «Душеполезный собеседник» (1900-1906), где последовательно были напечатаны тексты отдельных гласов и дополнительных разделов.

Таким образом, первая глава объединяет историко-культурный, текстологический и источниковедческий подходы, создавая прочный фундамент для дальнейшего богословско-филологического анализа.

Во второй главе представлен текстологический анализ рукописи перевода «Избранных покаянных песнопений». Путем последовательного сравнения церковнославянского и греческого Октоиха, а также дальнейших печатных изданий выявлены типы изменений, внесенных святителем. Отмечено, что его работа не сводится к буквальному переводу: она

представляет собой осмысленную переработку источников, направленную на сохранение духовной полноты при достижении ясности выражения. Вводятся понятия «прагматической адаптации» и «богословской эквивалентности» как ключевые для понимания переводческого метода святителя Феофана.

Пункт 2.1. представляет собой анализ рукописи перевода и его источников. В данном параграфе рассматриваются материалы, на которых основана работа святителя Феофана: церковнославянский Октоих, греческий Параклитик и их взаимосвязь с черновыми записями перевода. Автор диссертации показывает, что святитель Феофан Затворник не ограничивался буквальным сопоставлением текстов, но творчески осмысливал их содержание, выявляя богословские акценты и структурную логику гимнографии. Уделяется внимание способам адаптации оригинальных греческих текстов к русской духовной традиции, особенностям отбора песнопений и их переработке. Исследователь отмечает важность сохранения догматической точности при передаче смыслов, что позволяет говорить о высоком уровне богословской культуры святителя. В завершение параграфа сделан вывод о том, что перевод «Избранных покаянных песнопений» стал не только лингвистическим, но и духовно-экзегетическим трудом, основанным на глубоком знании святителем византийских источников.

Пункт 2.2. посвящен сопоставлению рукописи перевода с ее изданиями. Здесь диссертант рассматривает процесс подготовки текста к публикации, особенности редакторской правки и варианты, появившиеся в печатных версиях. Подчеркивается, что издание не является простым воспроизведением рукописи: оно несет следы авторской переработки, уточнений и корректур, отражающих динамику работы святителя. Особое внимание уделяется вопросам стилистической и синтаксической трансформации, сохранению ключевых богословских формулировок и тонкостям адаптации языка к духовным задачам пастырского наставления. В результате анализ позволил установить принципы редактирования текста, выявить характер отличий между рукописью и публикацией и сделать вывод о том, что каждое изменение подчинено основной цели – передаче внутреннего духовного смысла с максимальной ясностью и выразительностью.

Третья глава содержит богословский и филологический анализ переводов на трех уровнях – грамматическом, лексическом и образно-художественном. Автор выявляет характерные трансформации: синтаксические упрощения, семантические уточнения, расширение или сжатие образов, обусловленные задачей пастырского просвещения. Показано, что язык перевода соединяет простоту и выразительность, сохраняя при этом внутренний ритм и молитвенную интонацию.

Пункт 3.1. раскрывает общие принципы перевода святителя Феофана. В нем разбираются ключевые основания переводческой деятельности: стремление к богословской точности, внутренней цельности и ясности выражения. Диссертант показывает, что преосвященный Феофан последовательно соединял бережное отношение к содержанию

церковнославянского текста с пастырской задачей донести покаянный смысл до современного читателя. Исследователь убедительно доказывает, что святителю удалось выработать собственную систему переводческих правил, основанных на богословской эквивалентности и духовной мотивации. Эти принципы позволяют достичь гармонии между формой и содержанием, где смысл передается не механически, а через внутреннее переживание веры. Таким образом, пункт 3.1. подводит итог теоретическим наблюдениям, фиксируя общие методологические ориентиры перевода.

В пункте 3.2. рассматриваются изменения содержания перевода, связанные с прагматическими целями. Здесь диссертант выделяет три уровня анализа: грамматический, лексический и образно-художественный. На грамматическом ярусе выявляются тенденции к упрощению синтаксических конструкций и замене сложных оборотов более ясными формами, что повышает доступность текста без потери богословской глубины. На лексическом уровне очевидны замены и уточнения слов, использование пояснений и молитвенных обращений, направленных на раскрытие покаянной интонации. Образно-художественный уровень анализа позволил автору работы выявить, как святитель Феофан сохранял символику гимнографии, усиливая при этом личностное звучание текста и эмоциональную выразительность молитвы. Исследователь показывает, что подобные трансформации подчинены не стилистическому упрощению, а духовной цели – сделать перевод живым свидетельством веры, способным воздействовать на внутренний мир читателя.

Таким образом, в третьей главе проводится содержательный анализ, который раскрывает не только филологическую, но прежде всего богословско-практическую значимость труда святителя Феофана.

Особую ценность представляют выводы о пастырской стратегии перевода святителя Феофана, направленной на духовное назидание читателя и раскрытие покаянной тематики Октоиха. Тем самым священник Андрей Викторович Кретов демонстрирует единство богословской идеи и языковой формы, что соответствует духу православной герменевтики.

В заключении к диссертации в систематизированном виде приводятся наиболее важные результаты всего исследования, намечаются перспективы дальнейшей научно-исследовательской деятельности в рамках обозначенной проблематики. Финальные положения согласуются с основным содержанием всей кандидатской диссертации, поставленными задачами, положениями, выносимыми на защиту.

Рассматриваемую диссертационную работу, несомненно, следует признать вполне исчерпывающим, самостоятельным исследованием, соответствующим всем научным критериям. Вместе с тем оно не лишено отдельных недостатков, в связи с которыми необходимо высказать следующие *замечания и рекомендации*.

1. Уместно было бы шире и конкретнее раскрыть актуальность исследования с позиций современных богословских и филологических

дискуссий о принципах и методах перевода богослужебных текстов на русский язык. Более развернутое обращение к данному вопросу помогло бы глубже обосновать значение труда святителя Феофана для современной переводческой деятельности в теологической сфере.

2. В пункте 1.1., который является самым объемным в работе, содержится чрезмерно подробный исторический очерк, излагающий особенности социально-политических событий и церковно-государственных отношений в правление русских императоров XIX столетия (27-58 страницы), а также описание сектантских лжеучений, распространенных в России в данный период (58-62 страницы). Столь широкий исторический контекст представляется излишним в работе, поскольку не имеет прямого отношения к объекту и предмету исследования. Было бы целесообразным сократить исторический обзор до нескольких страниц, тем самым уменьшив общий объем данного параграфа, и подчеркнуть более четко, каким образом исторический и религиозный дискурс эпохи повлиял на переводческий метод святителя Феофана, использованный им в «Избранных покаянных песнопениях из Октоиха».

3. Однородные названия пунктов в первой и второй главах требуют дополнительного пояснения. Аналогичность формулировок создает внешнее ощущение композиционной несогласованности, однако при прочтении текста становится понятным, что наполнение данных глав различается. Следовательно, было бы логично ввести уточняющие подзаголовки или конкретизировать формулировки параграфов, чтобы они точнее отражали специфику исследуемого материала каждой главы.

4. В пункте 1.2. следовало бы пояснить логику появления обозначений «первый», «второй» и «третий» разделы перевода святителя Феофана. Если нумерация связана с последовательностью тропарей Октоиха, то было бы целесообразно обозначить это сразу, поскольку недоумение снимается лишь в конце главы при обсуждении исправления нумерации тропарей. Более раннее пояснение сделало бы изложение последовательнее и понятнее.

Высказанные замечания носят рекомендательный характер и не снижают общей научной ценности проведенного автором исследования, которое заслуживает высокой оценки. Подобную же оценку следует дать и автореферату диссертации, который в полной мере отражает ключевые положения и результаты работы.

Таким образом, диссертационное исследование священника Андрея Викторовича Кретьева отличается продуманной концепцией, последовательностью аргументации, терминологической точностью и академическим научным стилем. Автор демонстрирует исчерпывающее знание текстов святителя Феофана, бережное отношение к ним, а также высокий уровень владения источниковедческой, богословской и филологической методологией.

Работа имеет несомненную научную ценность, вносит значительный вклад в понимание роли святителя Феофана Затворника как переводчика и

толкователя святоотеческого наследия, а также расширяет представления о языковой репрезентации духовного опыта в русской богословской традиции. Автору удалось предложить новое видение переводческой деятельности святителя Феофана Затворника – как синтеза духовного подвига, филологического мастерства и богословской точности. Результаты работы могут быть использованы в дальнейших исследованиях по богословской герменевтике, русской патрологии и теолингвистике.

В целом диссертацию «Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных песнопений Октоиха (богословский и филологический анализ)» следует признать целостным, законченным самостоятельным исследованием, которое в полной мере соответствует критериям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата богословия, согласно Положению о кандидатских диссертационных советах в Русской Православной Церкви от 13 марта 2015 года, а ее автор, священник Кретов Андрей Викторович, достоин присуждения ученой степени кандидата богословия.

Отзыв подготовлен Грудининой Еленой Валерьевной, кандидатом филологических наук, доцентом кафедры филологических и церковно-практических дисциплин, проректором по научной работе Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Тамбовская духовная семинария Тамбовской Епархии Русской Православной Церкви».

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры филологических и церковно-практических дисциплин (протокол № 4 от 13 ноября 2025 г.).

В обсуждении отзыва приняли участие 14 членов кафедры.

Результаты голосования: «за» – 14 человек, «против» – нет, «воздержались» – нет.

Заведующий кафедрой филологических
и церковно-практических дисциплин
РО – ДОО ВО «Тамбовская духовная семинария
Тамбовской Епархии Русской Православной Церкви»

кандидат педагогических наук, доцент
Евтихий Петр Николаевич



Сведения о ведущей организации:

Религиозная организация – духовная образовательная организация высшего образования
«Тамбовская духовная семинария Тамбовской Епархии Русской Православной Церкви»

Адрес: 392000, Тамбовская область, город Тамбов, ул. М. Горького, д. 3

Веб-сайт: <https://tamds.ru/>

E-mail: tdsmethod@yandex.ru

Тел. +7 (475) 255-92-72